

## Wstęp

Tom, który tym razem oddajemy Państwu do rąk zawiera sześć artykułów zgrupowanych w dwóch sekcjach tematycznych. Pierwsza sekcja jest poświęcona problemom przekładu terminologii prawnej i prawniczej. Znalazły się w niej cztery artykuły.

Pierwszy tekst, autorstwa Anny Magdaleny Dorabialskiej (*Kłopotliwe instytucje prawa hiszpańskiego i polskiego – analiza porównawcza i terminologiczna*) traktuje o bezekwiwalentowych i częściowo bezekwiwalentowych instytucjach prawa hiszpańskiego z zakresu prawa spadkowego oraz prawa spółek handlowych.

Józef Jarosz (*Analiza prawno-lingwistyczna ustaw o rejestrowanych związkach partnerskich w Niemczech, Austrii i Szwajcarii*) omawia problematykę przekładu terminologii dotyczącej związków partnerskich w trzech krajach niemieckojęzycznych. Autor nie tylko uwzględnia aspekty prawne, ale także zwraca uwagę na terminologię specjalistyczną uwzględniając uzus narodowy oraz wariantywność.

Trzeci tekst, Katarzyny Litwin i Łukasza Rachtana, pt. *Ukraińskie kary kryminalne w przekładzie na język polski* zawiera omówienie dwunastu rodzajów kar, przewidzianych w prawie karnym Ukrainy, w aspekcie translologicznym ukraińsko-polskim. Ze względu na ograniczoną liczbę publikacji dotyczących przekładu prawniczego w ramach tej pary językowej niewątpliwie stanowi przyczynek do pogłębienia analiz terminologii prawa karnego.

Ostatni tekst, napisany przez Katarzynę Siewert (*Falszywi przyjaciele w przekładzie polskiej i niemieckiej terminologii prawnej, i prawniczej*), omawia jednostki leksykalne występujące w dwóch językach w identycznej lub podobnej formie graficznej lub fonetycznej, lecz różniące się znaczeniem w oparciu o klasyfikację Ryszarda Lipczuka, który wyróżnił dziewięć typów fałszywych przyjaciół.

Druża sekcja niniejszego tomu zawiera dwa teksty dotyczące tłumaczenia poświadczzonego.

Katarzyna Litwin i Kamil Szpyt omawiają aspekty prawne „poświadczzonego odpisu” w zawodzie tłumacza przysięgłego (artykuł pt. ).

Z kolei Artur Dariusz Kubacki (*O problemach tłumaczenia poświadczzonego polskich dokumentów szkolnych*) koncentruje się na problemie przekładu polsko-niemieckiego dokumentów szkolnych.

Tom zamyka recenzja opublikowanych do tej pory książek, zawierających teksty egzaminacyjne przygotowane na potrzeby egzaminu na tłumacza przysięgłego organizowanego przez Ministerstwo Sprawiedliwości. Łucja Biel w trafny sposób dokonuje porównania publikacji uwzględniając potrzeby kandydatów na tłumaczy przysięgłych.